

**R E D A K T I O N E L L E
R I C H T L I N I E N**

Über uns

TraLaLit ist ein **Onlinemagazin für übersetzte Literatur**. Der Fokus unserer Beiträge liegt in den meisten Fällen (besonders bei Rezensionen) daher auf der Übersetzung. Jeder Beitrag sollte ...

... **die Übersetzer:innen im Text** namentlich erwähnen,
 ... **die übersetzerische Leistung** würdigen,
 ... und **aussagekräftige Beispiele aus der Übersetzung** besprechen.

Ein Vergleich mit dem Ausgangstext ist wünschenswert, aber wir schreiben auch über Texte, deren Original wir nicht kennen (siehe dazu www.tralalit.de/uebersetzungskritik-ohne-originalkenntnis/).

Außerdem veröffentlichen wir auch Texte, die nur einen losen Übersetzungsbezug haben. In diesem Fall sind individuelle Absprachen notwendig.

Dein Beitrag

Gegenstand und Thema des Beitrags sind vorab mit der Redaktion abzusprechen. Wir sichten auch fertige Texte, die uns unaufgefordert zugeschickt werden. Bitte beachte folgende Hinweise vor Abgabe eines Texts:

- Endgültige **Entscheidungen über redaktionelle Inhalte** werden von TraLaLit in Übereinstimmung mit den Redaktionsrichtlinien getroffen.
- TraLaLit behält sich das Recht vor, **Beiträge abzulehnen**, die den redaktionellen Richtlinien oder den Qualitätsansprüchen der Redaktion nicht entsprechen.
- Wir fördern **offene, sachliche Debatten** und schließen Inhalte aus, die diskriminierend, demokratiefeindlich oder verschwörungsideologisch sind.
- Wir gehen davon aus, dass der **Beitrag bisher unveröffentlicht** ist und auch keinem anderen Medium vorgelegt wurde (andernfalls ist eine kurze Erklärung beizufügen).
- **Vervielfältigungen des Beitrags** sind mit der Redaktion abzusprechen.
- **Vereinbarte Honorare** gelten vorbehaltlich der endgültigen Annahme des Beitrags durch die Redaktion.

Formale Vorgaben

BIO

1) Kurzbiographie + Foto

Jeder Gastbeitrag wird mit der Profilseite des Beitragenden verlinkt: Dafür brauchen wir einen kurzen **Text zur Person** und ein **Foto** (optional).

TEASER

2) Überschrift und Teaser

Beitragstitel und Teaser werden vor der Veröffentlichung **von der Redaktion festgelegt**.

LÄNGE

3) Länge

Wir empfehlen eine Textlänge von mindestens **1000 Wörtern**.

BUCHTITEL

4) Buchtitel

Werktitel werden **kursiv** geschrieben, um sie z. B. von Spitznamen und anderen Bezeichnungen abzugrenzen, die in Anführungszeichen stehen (Bsp.: als Buchtitel Milchmann, aber als Figur im Buch der „Milchmann“).

GENDERN

5) Gendern

In unseren Beiträgen verwenden wir geschlechtergerechte Sprache. Die **Art des Genderns** obliegt den Autor:innen.

FUSSNOTEN

6) Fußnoten

Fußnoten solltest du möglichst vermeiden. Stattdessen: Quellenverweise möglichst zu **Verlinkungen im Text** umwandeln und Literaturverweise (wenn unbedingt erforderlich) in Klammern im Text einfügen.

SEITENZAHLLEN

7) Seitenzahlen

In journalistischen Texten sind Seitenzahlen unüblich, daher musst du keine Seitenzahlen angeben. Wir empfehlen, **Zitate in den Fließtext** einzubetten.

Das Lektorat

Jeder Beitrag wird vor der Veröffentlichung lektoriert. Das Lektorat beinhaltet:

- Prüfung auf **Lesbarkeit und Verständlichkeit**
- Korrektur von **Rechtschreib- und Tippfehlern**
- Änderungsvorschläge zu **Inhalt und Aufbau**
- Vorschläge bei **Kürzungs- bzw. Ausbaubedarf**

Hilfreiche Links

Hinweis: Vor Abgabe des Beitrags empfehlen wir die Lektüre älterer Beiträge unseres Magazins!

- ❖ Rezensionen: www.tralalit.de/kategorie/rezension/
- ❖ Interviews: www.tralalit.de/kategorie/interview/
- ❖ Essays: www.tralalit.de/kategorie/essay/
- ❖ Große kleine Sprache: www.tralalit.de/kategorie/grosse-kleine-sprache/
- ❖ Mein erstes Mal: www.tralalit.de/thema/mein-erstes-mal/
- ❖ Panorama: www.tralalit.de/kategorie/panorama/
- ❖ Kommentar: www.tralalit.de/kategorie/kommentar/

Weitere Beiträge:



Folge uns!



Instagram-Anleitung

Instagram ist für uns eine wichtige Plattform. Um dort für deinen Beitrag Werbung machen zu können, benötigen wir ein Foto von dem Buch, das du besprichst. In der Regel besorgt dir die Redaktion ein kostenloses Rezensionsexemplar.

Bitte beachte folgende Elemente, wenn du für uns ein Foto machst:

- **Lichtverhältnisse:** Achte darauf, dass die Umgebung nicht zu dunkel ist.
- **Hintergrund:** Der Hintergrund sollte ebenmäßig und farblich ansprechend sein. Als Hintergrund eignen sich Natur, interessante Oberflächen, Muster usw. Bitte achte darauf, dass keine Gegenstände wie Flaschen, Steckdosen oder Wäschekörbe im Hintergrund zu sehen sind.
- **Schärfe:** Buchtitel und Namen sollten klar erkennbar sein.
- **Format:** Ideal ist ein Foto in Querformat. Bitte lass um das Buch viel Rand, damit wir es zuschneiden können.
- **Anzahl:** Bitte schick uns 2-3 Fotos zur Auswahl.

Hier noch einige Beispiele von unserem Account:



Leitfaden für Interviews

1. Wenn möglich, führen wir ein **persönliches Gespräch**, entweder vor Ort oder per Videokonferenz. Nur wenn das nicht zu organisieren ist, weichen wir auf schriftliche Kommunikation aus.

2. Das Interview wird von uns **verschriftlicht**. Die Interviewten erhalten das Interview rechtzeitig vor der Veröffentlichung zur Autorisierung.

3. Die autorisierte Fassung ist endgültig. **Nachträgliche Änderungen** sind nicht möglich.

4. Die **Verwendung von Zitaten** aus dem autorisierten Interview, insbesondere für Titel, Teaser, Bildunterschriften und Facebook-Posts steht der Redaktion von TraLaLit frei. Wir verpflichten uns, keine unautorisierten Aussagen zu veröffentlichen.

5. Wir verwenden zur Illustration des Beitrags ein **Foto** der interviewten Person.

6. Interviews werden grundsätzlich **nicht vergütet**.

Leitfaden für „Mein erstes Mal“

Schreiben Sie bitte einen Text über Ihre **erste publizierte Übersetzung**. Entscheiden Sie selbst, ob Sie einen lustigen, anekdotischen Text schreiben möchten, einen Kommentar, eine Analyse der sprachlichen Schwierigkeiten, einen Bericht etc.

Es sollten jedoch die Antworten auf die folgenden Fragen in den Text eingearbeitet werden (die Reihenfolge der Antworten ist nicht vorgegeben):

- Wie sind Sie zu diesem **Beruf** gekommen?
- Was war Ihre **erste Übersetzung**?
 - Autor, Titel, Ausgangssprache
 - kurze Buchbeschreibung (1-2 Sätze, worum geht es in dem Buch)
- Wie haben Sie den **Auftrag** für diese Übersetzung bekommen?
- Mit welchen **Problemen** wurden Sie konfrontiert?
 - in Bezug auf den Text (Gerne mit Zitaten veranschaulichen)
 - in Bezug auf die Arbeit mit dem Verlag/Recherche/etc.

Die folgenden Fragen dienen zur weiteren **Inspiration**:

- Was würden Sie heute anders machen? / Sind Sie auch heute noch mit der Übersetzung zufrieden?
- **Ultimativer Tipp:** In welche typischen Fallen kann man als Anfänger*in tappen? Was sollte vermieden werden?